



GENERAL

T/PET.9/9

25 March 1953

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ПЕТИЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ НАУРУ И ПОСТУПИВШАЯ ОТ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
НАСЕЛЕНИЯ ОКРУГОВ БОЭ И ЯРРЕН

Препроводительная записка Генерального Секретаря: В соответствии с правилом 85 и дополнительным правилом F правил процедуры Совета по Опеке Генеральный Секретарь имеет честь препроводить членам Совета по Опеке и правительству Италии в качестве управляющей власти подопечной территории Сомали сообщение от 10 марта 1953 года, полученное от представителей населения округов Боэ и Яррен и касающееся подопечной территории Науру.

Это сообщение было препровождено Генеральному Секретарю Выездной миссией Организации Объединенных Наций в подопечные территории, расположенные в районе Тихого Океана.

КОПИЯ

Науру,
10 марта 1953 г.

Председателю
Выездной Миссии Организации Объединенных Наций
НАУРУ

Милостивый Государь,

Мы, нижеподписавшиеся, имеем честь просить Миссию заступиться за нас и попросить австралийское правительство вернуть нам наши земли, которые были силой отняты у нас с целью постройки посадочной площадки для самолетов, причем это было сделано без нашего согласия.

Через посредство наших прежних вождей мы уже обращались с петицией к Миссии Организации Объединенных Наций, которая посетила нашу территорию в 1950 году,^{1/} но к нашему большому разочарованию Миссия, повидимому, более сочувственно отнеслась к желанию австралийского правительства устроить у нас такую посадочную площадку — несмотря на то, что ею пользуются весьма редко —, чем к нашим потребностям ежедневно пользоваться нашими землями и жить на них.

В ответ на высказанные нами соображения, что можно было бы построить такую площадку в другом месте, если вообще такая посадочная площадка представляется необходимой, Выездная миссия Организации Объединенных Наций 1950 года согласилась с австралийским правительством, что нельзя построить в этом месте, т.е. в районе, где ранее добывался фосфат, такую посадочную площадку. Нам, однако, никто не сказал, почему это представляется неосуществимым.

Если это не осуществимо главным образом ввиду предполагаемых огромных расходов, связанных с такой постройкой, то мы полагаем, что они по крайней мере должны были бы составить смету таких расходов и сообщить ее нам, ввиду нашего предложения помочь как рабочей силой, так и денежными средствами. Мы также думаем, что следовало бы проконсультировать эксперта по вопросам авиации и специалиста по постройке

^{1/} Прим. Секретариата: См. T/PET.9/7 — Резолюция 325(VIII).
/аэродромов,

аэродромов, а не только простого чиновника. Мы все еще предлагаем помогать как денежными средствами, так и рабочей силой.

Мы обращаемся к Миссии с просьбой помочь нам в нашей борьбе с имеющими такую власть людьми, которые не соглашались с нами, а также помочь нам лучше понять создавшееся положение. Мы хотели бы узнать точную причину или причины, в силу которых оказалось необходимым лишить нас такого количества земли, которое мы можем использовать немедленно для важных и имеющих долгосрочное значение целей, лишить нас земли для постройки аэродрома, который имеет для нас очень мало значения и от которого мы получим мало пользы — как мы, так и остальные науруанцы, проживающие на этом острове.

В качестве одной из причин указывалось на то, что постройка такого аэродрома является мерой безопасности. Но что точно это означает? Безопасность для кого, когда и осуществляемое каким образом? Устранение какой опасности? В течение многих лет до войны в Науру не было ни одного аэродрома, и, насколько мы знаем, никто тогда не находился в опасности. В случае будущих военных действий предполагалось, что аэродром явится объектом для нападения со стороны ^{всякой} враждебной державы, воюющей против Австралии. Можно с полным основанием сказать, судя по опыту Японии, что мы можем быть весьма подвержены вражеским воздушным нападениям. Кроме того, можно вполне предположить, что в будущем разрушения будут значительно более серьезными, принимая во внимание тот факт, что наши дома тесной линией охватывают аэродром.

В настоящее время мы подвержены следующей опасности: мы можем быть лишены тех земель, в которых мы нуждаемся. И в прошлом случилось, что отдельные семьи должны были жить не там, где они хотели, вдали от родных им земель, с тех пор как японцы силой заставили их покинуть их земли. Они должны были жить вдали от родного им края и родного народа. Некоторые из них должны были жить по милости своих соседей и родных на той земле, которые последние должны были им дать. Нельзя все же ожидать, что эти соседи и родные будут проявлять такое же отношение к детям этих людей, когда они сами обзаведутся своими /семьями.

семьями.

Конечно, администрация обеспокоена главным образом тем, чтобы построить посадочную площадку для самолетов, независимо от того, нанесет ли такая постройка ущерб тому населению, которому принадлежит данная земля. До проведения в жизнь декрета о приобретении этой земли администрация, по нашим сведениям, не прилагала никаких усилий, для того чтобы узнать, кто из числа этого населения будет находиться в затруднении и кому нужно будет оказывать помощь. Уже в настоящее время некоторые семьи встречаются с затруднениями, так как они наметили построить себе дома в том районе, который отведен под аэродром. Некоторые семьи даже живут в этом районе, и мы опасаемся, что рано или поздно они должны будут его покинуть. Большинство науруанцев питается главным образом кокосовыми орехами и пальмовым соком, которые они также употребляют и для других целей. Но ввиду постройки аэродрома и связанных с такой постройкой затруднений мы не смогли посадить достаточное количество кокосовых пальм для вышеуказанных целей. Население наших обоих округов должно добывать эти продукты в других районах. Было бы весьма неразумно уменьшать значение этих потребностей, так как в наше время, когда стоимость жизни непрерывно повышается и цены на все непрерывно растут, необходимость в этих продуктах ощущается еще больше, чем до войны, когда в наших двух округах было достаточно кокосовых пальм, если мы будем говорить только об этих наиболее полезных для нас деревьях.

Почему же тогда мы должны испытывать все эти лишения, все эти неприятности для достижения такой цели?

В недавнем сообщении, полученном нами из Канберры через посредство нашего Администратора, говорилось о том, что аэродром строится в интересах всего науруанского населения. Мы определенно возражаем против этого и полагаем, что было бы справедливее с их стороны сказать, что аэродром строится в интересах только части населения Науру, а именно его европейской части. Эта часть населения состоит главным образом из служащих Британской фосфатной комиссии /и служащих

и служащих администрации и их семей; все они являются лишь временными жителями Науру.

Мы снова обращаемся к Выездной миссии с просьбой не жертвовать нашими непосредственными, постоянными и коренными интересами ради роскошного существования и удобств чужеземного меньшинства. Мы не испытываем никакого враждебного расового чувства по отношению к европейцам, но полагаем, что их необходимое и приветствуемое нами присутствие на нашем острове не должно ложиться на нас таким бременем.

Что касается компенсации, о которой упоминается в указанном сообщении, то мы не совсем ясно понимаем весь этот вопрос и хотели бы, чтобы Миссия помогла нам разобраться в этом деле. Хотя этот вопрос и не является для нас главным вопросом, но все же по нашему мнению предлагаемые нам ставки представляются нам несправедливыми и не соответствуют тому, чего мы лишаемся. Ставки эти установлены Канберрой, которая игнорирует даже ставку, предложенную прежним Советом вождей - а именно 12 ф. за акр в год. Ставки, установленные Канберрой, указаны в декрете, копия которого прилагается.^{1/} Также прилагается для вашего сведения копия упомянутого сообщения.

Ввиду использования в прошлом аэродрома, мы определенно убеждены в том, что он главным образом предназначен для обслуживания европейцев и их интересов. Никогда этот аэродром не обслуживал нас непосредственно, даже тогда, когда мы испытывали в этом большую нужду. В августе 1950 года один молодой науруанец заболел столбняком и был принят в госпиталь, созданный науруанской администрацией. В то время на всем острове не было нигде антитоксина против столбняка, и хотя ответственные лица знали, что жизнь этого молодого человека зависит от срочного приобретения такого антитоксина и что можно было вполне

^{1/} Прим. Секретариата: Текст вышеупомянутого декрета находится в архивах Секретариата и может быть сообщен членам Совета по Опеке по их просьбе.

воспользоваться для этой цели аэродромом, как им можно пользоваться и теперь, однако, эти ответственные лица ничего не сделали для того, чтобы зафрахтовать самолет для доставки требуемого лекарства. Этот молодой человек, после недели страшных страданий, умер в упомянутом госпитале. Было бы несправедливо утверждать, что власти ничего не сделали в данном случае. Поскольку мы знаем, администрация послала каблогранму на Океанский остров с просьбой выслать это лекарство, и лекарство было выслано без всякой спешки пароходом, который делал свой обычный рейс с грузом фосфата. Лекарство было доставлено в Науру по истечении недели после смерти молодого науруанца.

Резким контрастом в этом отношении является тот факт, что единственный самолет, который снизился на этом аэродроме в течение последних двух лет, прилетел исключительно с целью доставить из Австралии врача для ухода за женой одного из старших служащих Британской фосфатной комиссии, которая страдала астмой. Она была доставлена на самолете в Австралию. Немногие австралийские самолеты, которые пользовались этим аэродромом в течение последних лет, были главным образом зафрахтованы Британской фосфатной комиссией для перевозки служащих этой Комиссии и их семей, путешествующих или находящихся в отпуску. Эти самолеты совершали рейсы между Науру и Океанским островом.

Мы также уверены в том, что, если мы бы и хотели использовать самолеты, стоимость полета была бы слишком велика для нас, так как мы вообще имеем очень низкий доход.

Поэтому нам представляется ненормальным игнорировать все эти факты только потому, что шесть вождей других округов, от которых лишь весьма незначительное количество земли было отобрано для постройки аэродрома, высказались в пользу этой идеи. Это означало бы, что мероприятия проводятся на основании взглядов и советов не имеющих никакого отношения к этому делу людей, которые прежде всего не имеют никакого права лишать нас наших небольших земель. Вожди, конечно, думали, что Организации Объединенных Наций желает иметь этот аэродром в качестве международного аэродрома. Их нельзя за это

/осуждать,

осуждать, так как мы сами верили в это. Однако, когда Выездная миссия Организации Объединенных Наций 1950 года разрушила этот миф, мы просто думали, что они изменили свое намерение относительно такого аэродрома.

Ознакомившись с мнением одного из своих главных членов, вожди повидимому полагали, что обслуживание самолетами может также оказаться полезным для доставки вакцины для антитуберкулезных прививок, которая согласно мнению этого вождя не могла быть доставлена иным путем. Тем не менее, эта вакцина много раз доставлялась с тех пор в Науру, причем она доставлялась не воздушным путем. Поэтому и это оказалось мифом.

Следует упомянуть также и об одном очень курьезном мнении, которого, повидимому, придерживались некоторые из этих старых вождей, а именно мнении о том, что австралийское правительство имеет больше права на эти земли, чем мы имеем, так как оно захватило эти земли у японцев, которые были врагами Австралии во время войны. Но это мнение нам представляется смехотворным, и мы не будем утруждать Миссию тем, что мы постараемся его опровергнуть.

Мысль о постройке аэродрома казалась тем же вождям привлекательной также потому, что все другие более прогрессивные страны имеют аэродромы. Но мы хотели бы узнать от них, были ли эти аэродромы построены при таких же неблагоприятных условиях, как те условия, которые существуют у нас.

Когда этот вопрос рассматривался недавно в Науруанском местном правительственном совете, четыре советника, в том числе главный вождь, который председательствовал в этом Совете, высказались в пользу постройки посадочной площадки для самолетов, а три из них высказались против. Мы желаем указать на то, что в данном случае решение было принято весьма незначительным большинством и что кроме того два советника не присутствовали на этом заседании. Мы были бы весьма признательны, если бы Миссия Организации Объединенных Наций могла бы ознакомиться с мнением этих двух советников, так как никто иной не счел нужным это сделать. Лучше же всего было бы произвести

/среди

среди всех науруанцев референдум по этому вопросу.

В заключение, мы желаем заранее поблагодарить Миссию Организации Объединенных Наций за те усилия, которые она приложит в этом отношении, в связи с вопросом, имеющим такое существенно важное для нас значение.

Хотя нам было сказано, что вы не можете давать никаких указаний управляющей власти, мы все же твердо верим в то, что ваша Организация представляет собой большую силу для блага этого охваченного волнениями мира. К тому же она является нашей единственной надеждой.

Мы желаем полного успеха вашей Миссии и Организации Объединенных Наций.

С уважением

АППИ, Д.

ЮЛИУС АКУБОР

Аппи, Д.

Юлиус А.

Советник округа Боз

Советник округа Яррен

(следуют 100 подписей)

Получено 17 марта 1953 года через посредство Выездной миссии Организации Объединенных Наций в подопечные территории района Тихого Океана, 1953 год.

/КОПИЯ

КОПИЯ

ПОДОПЕЧНАЯ ТЕРРИТОРИЯ НАУРУ
АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
НАУРУ
ЦЕНТРАЛЬНЫЙ РАЙОН ТИХОГО ОКЕАНА

13 февраля 1953 г.

В ответе сослаться на № 8/15

МЕМОРАНДУМ:

Советник Аппи, Д.,
НАУРУ.

Ссылаясь на представление, сделанное вами г-ну Ч.Р. Ламберту, секретарю Департамента Территорий, во время его недавнего посещения Науру, по вопросу об аэродроме - Декрет об аэродроме 1952 года (приобретение земли) - сообщаю вам следующее.

По своему возвращению в Канберру г-н Ламберт сообщил ваши возражения министру территорий, который дал мне инструкции сообщить вам, что он не согласится ни на какие изменения положений существующего декрета.

В этом отношении министр хотел бы, чтобы вы были уведомлены о том, что приобретение земли необходимо для нужд аэродрома, что это приобретение соответствует общим интересам науруанского населения и что никакое другое место не подходит для аэродрома. Кроме того, министр считает, что сумма компенсации, предусмотренная в декрете, является справедливой и разумной, принимая во внимание стоимость земли и то, каким образом она была использована ее владельцами.

Дж. К. Лоренс
Администратор.
